

Traduction littéraire (autoformation)

RÉF | 1451

OBJECTIF ET CONTENU

Objectif

- Développer l'art de la transposition des textes d'auteurs chez celui qui en a le talent ou le don
- Inculquer les règles de base et les techniques fondamentales de la traduction littéraire
- Sensibiliser à la spécificité des divers genres littéraires (roman, nouvelle, théâtre, poésie, science-fiction, littérature-jeunesse, récits biographiques) tout en prenant en considération le vaste domaine des sciences humaines (philosophie, sociologie, histoire, anthropologie, psychologie, musicologie, etc.).

Programme

Partant du principe que l'art de la traduction littéraire ne peut s'enseigner de la même manière qu'une science exacte, le CETL s'est construit sur le modèle du conservatoire.

Le cycle comprend **deux niveaux** qui peuvent chacun être bouclé sur la durée de votre choix.

Chaque niveau propose environ 10 exercices qui comportent chacun de 5 à 8 pages, selon la difficulté (les textes de prose difficile ou de poésie sont plus courts, ceux de théâtre plus longs). Vous traduisez un texte à la fois et les traducteurs "officiels" corrigent et commentent votre traduction. La formation est individualisée et personnalisée : vous pouvez entrer en contact avec le correcteur par mail, par téléphone ou même par Skype.

Une liste d'ouvrages théoriques sur la traduction alimente votre réflexion sur la pratique mais ne supplante jamais celle-ci. Quelques articles pointus complètent votre formation.

Au deuxième niveau, vous pouvez cibler votre formation en spécifiant les genres littéraires souhaités.

Un **travail de fin d'études**, consistant en une traduction originale sous la houlette d'un spécialiste de votre choix, est sanctionné par un jury composé de traducteurs et de

représentants de maisons d'édition. Vous disposez d'un laps de temps maximal de trois années pour cette troisième phase.

Programme complet disponible sur le site du [Centre européen de traduction littéraire](#).

Certification(s) visée(s)

Certification d'un organisme privé non reconnue par la Fédération Wallonie-Bruxelles

Type de formation [Enseignement privé](#)

ORGANISATION

Horaire

Début

Formation « à la carte » qui vous permet de démarrer quand vous le souhaitez dans l'année civile.

Coût

2700 €/niveau - Coût réduit : des facilités de paiement peuvent être octroyées exceptionnellement et pour des raisons valables étayées par des documents les attestant. -

CONDITION D'ADMISSION

Prérequis administratifs

Avoir un diplôme de licence en philologie, en traduction, en langues et linguistique, ou de toute autre faculté ressortissant du domaine de Philosophie et Lettres (par ex. journalisme, histoire de l'art, etc.). Les candidats n'ayant pas les titres requis sont soumis à un test d'admission portant sur une traduction

littéraire.

REMARQUES

L'inscription aux cours à distance vous donne également le droit de participer à tous les séminaires et ateliers dispensés durant les vacances scolaires à Bruxelles et au Collège des traducteurs au château de Senefte. Vous n'aurez à votre charge que le montant supplémentaire couvrant la pension complète aux séminaires et les cachets des enseignants.

Sujets abordés : aspects pragmatiques du métier (monde de l'édition, contrats d'édition, droits d'auteurs etc.), ateliers d'écriture créative pour traducteurs littéraires et analyse textuelle.

EN PRATIQUE

Pour s'informer et postuler

Envoyez votre C.V. par courriel à l'attention de Madame Françoise WUILMART, Directrice.

Organisme

CETL - Centre européen de traduction littéraire

Tuinbouwlaan 29
1700 Dilbeek
Tél: 02 569 68 12
<http://www.traduction-litteraire.com>